

把幕后翻译家请到台前来

首届『上海文学艺术翻译奖』开放申报

本报讯(首席记者 孙佳音)由上海市文学艺术界联合会、上海市作家协会、上海翻译家协会三方共同发起设立的“上海文学艺术翻译奖”昨天正式发布公告,就第一届评选的奖项设置、评选标准、申报要求、申报程序及时间等作出了详细阐释。“上海文学艺术翻译奖”强调受益者为翻译者,评奖只在申报时在世的翻译者的作品中进行。

“上海一直是外国文学艺术翻译的重镇,现在设立上海文学艺术翻译奖,就是为了传承和丰富傅雷、草婴等译坛巨擘开创的光荣传统,促进上海文学、艺术翻译事业在新时代的进一步发展。”上海翻译家协会会长、复旦大学外文学院德文系教授魏育青曾在上海文学艺术翻译奖宣布启动的当天这样表示。

首届奖项评奖范围为2014年1月1日至2018年12月31日出版、演出、播映的作品,申报截止日期为2020年8月31日。奖项分为文学翻译奖(含文学、艺术理论)和表演艺术翻译奖(舞台表演、影视表演)两大类。第一届文学翻译奖仅限英、法、德、日、俄、西班牙语、阿拉伯语;表演艺术翻译奖除以上七大语种外还接受中国周边国家其他主要语种的申报。其中,文学类翻译作品以成书形式参评,必须以公开出版物并进入正规市场。书籍以版权页标明的第一次出版时间为准;表演艺术类翻译作品以首次正式公开演出、播映为准。不接受重译作品参评。值得注意的是,第一届评奖不接受个人申报,仅限机构推荐。

在评选标准方面,公告再次重申,作品须对促进各国人民思想交流、文化融合有积极意义和作用;并需要忠实准确地移译原作的各种信息和文化符号,符合翻译伦理和艺术标准,同时也鼓励适当的创造性;此外,评选还希望申报作品具有较高的艺术品位和良好的社会影响,将特别关注其在译入语读者群和译入语社会中的影响。

作为地域性奖项,文学艺术翻译奖对申报作品的范围也有所规定,大致包括:其一,在上海出版、演出、播映的中文原创文学、表演艺术作品被翻译为外文,并在国外出版、演出、播映的;其二,在国外出版、演出、播映的文学、表演艺术作品被翻译为中文,并在上海出版、演出、播映的;其三,上海文学艺术工作者的中文原创文学、表演艺术作品被翻译为外文,并在国外出版、演出、播映的;上海翻译工作者将中文原创文学、表演艺术作品翻译成外文,并在国内出版、演出、播映。

作为中外文艺交流的“大码头”,上海从上世纪二三十年起就是翻译的重镇:鲁迅、茅盾、郑振铎、巴金等都曾大力译介外国文学作品;而在戏剧、电影、音乐、绘画、雕塑等艺术领域,李叔同、陈歌辛、郑正秋、徐悲鸿等人一边引进世界优秀文艺作品和理论著作,一边开展原创,不少优秀的作品曾被翻译到了海外,传播久远,成为佳话。

“上海文学艺术翻译奖”的设立,给翻译工作者以及众多翻译爱好者提供了一个展示自我的平台,将激励和表彰文学艺术翻译人才,推动和促进文学艺术翻译事业发展。同时,活跃和促进中外文化交流,搭建展示和传播文明之美的交流互鉴平台,并进一步助推中外优秀文艺作品更多地到沪出版、展演、展映,着力推出更多“上海原创”。

拉出二胡的弦外之音

——记上音90后青年教师陆轶文

青年艺术家 速写 24

二胡,是上海音乐学院民乐系90后青年教师陆轶文家中最特别的装饰。6把二胡高低错落挂墙上,成了她疫情期间居家演奏的背景。在不能去学校的日子,她在家给学生上课,自己也借机充电,学了不少新东西。二胡艺术的美妙,融于旋律,溢于弦外。

比赛 获益匪浅

陆轶文最初会去学二胡,只不过因为父母都要上班,没有人照顾她。而对陆轶文来说,只要不学跳舞,学什么都行。但陆轶文小学三年级时第一次参加业余二胡比赛,就拿到第一名的好成绩,这让陆轶文从业余开始转向专业道路,短短几个月严苛的训练,就考入了上音附小。读附中时她参加过一些比赛,却没拿到名次,妈妈一度质疑,女儿究竟适不适合走艺术这条路?陆轶文反而较上劲了,“我一定要待在上海!”她满脑子只有这一个念头,于是,一路从上音附小念到上音民乐系研究生毕业,成了标准的上音出品的艺术家。

对于要不要让学生从小参加比赛,每个老师都各执一词。陆轶文认为,尽管拿不到好名次会对心理造成一定的压力,但每一次比赛都可以让人学到很多东西,还可以和其他选手交流。“这是让人快速进步的一个方式,我自己就是一个受益者。”每次参赛都能让她进步一大截,从2009年到2015年,她一步步在中国音乐最高奖金钟奖的赛程里历练自己,优秀奖、铜奖、银奖、金奖,稳扎稳打,最终登顶。

陆轶文毕业后进入音乐学院,成了一名青年教师。去年底,她完成了一场《中国旋律——二胡与交响乐的对话》音乐会,用民族乐器二胡与双管编制的交响乐队展开深层对话。陆轶文说:“想通过这场音乐会告诉大家,今天的二胡音乐,正积极地与时代相呼应,与当下观众对话,与世界文化对话。”

教学 一脉相承

当了老师之后,陆轶文感慨,教导学生带着他们拉好真是比想象中要难



陆轶文在演奏

许多。陆轶文就将自己从小接受到的教学方法总结出来,再运用到学生身上。平时的教学,陆轶文的老师陈春园和她一起对学生实行双导师制,每周轮流给学生上课。“师爷”王永德以前经常将一波学生聚到一起开演奏会,学生之间互相点评,互相帮助,这样开放性的学术课堂让陆轶文印象深刻。于是,陈春园也常常和她将两人的学生时不时聚到一起开演奏会,课后要求大家写下同学们的优缺点。

在上音学习期间,陆轶文也得到过二胡大师闵惠芬的悉心指导。每当陆轶文请闵惠芬指导时,闵惠芬总是倾囊相

授,还会推荐其他更合适的老师指导,她就曾专门带陆轶文找到作曲家王建民学习《第一二胡狂想曲》。让陆轶文受益颇多的,是上音特别注重基本功训练,同时处在上海这样一个中西兼容的城市,让二胡有了强劲的发展动力。

正如陈春园常常让陆轶文多去研究作曲和戏曲,陆轶文也在鼓励她的学生多去接触一些跨界的艺术门类,陆轶文说道:“我们学习二胡的时候,应该去学习一些弦外的功夫,不仅可以提升自身,对于二胡艺术的跨界推广也大有裨益。”

本报记者 赵玥

助力少年儿童抵制有害出版物和信息 上海“绿书签”在行动



本报讯(首席记者 孙佳音)“护苗2020”专项行动系列宣传活动近日已全面启动。活动旨在通过“绿书签”这一载体,倡导广大少年儿童养成文明上网、绿色阅读好习惯,形成尊重知识产权的意识,自觉远离有害信息、抵制盗版书籍,在全社会营造保护少年儿童健康成长的良好文化环境。据悉,系列宣传活动将持续到今年10月。

今年,上海“绿书签行动”推出了丰富且有特色的系列活动。其中,4月28日“护苗在行动”政务电台正式上线,电台每周将播出2次,借助喜马拉雅FM平台优势,依托“上海扫黄打非”微信公众号内容,制作“护苗”专辑,用音频渠道发布重要信息、传播重要政策、报道“绿书签行动”活动进展,宣传健康上网、绿色阅读、保护知识产权、远离有害信息等知识。5月14日,“阅读伴我成长——名师系列线上公

益讲座”也将上线,讲座邀请张豪、王林、兰保民等知名语文特级教师,以统编语文教材名著阅读和整本书阅读书目为例,探讨阅读方法,分享阅读心得,激发学生走近经典,涵养人文。公益讲座将通过东方网、看看新闻网、澎湃新闻、喜马拉雅、趣头条等新媒体平台同步播出。另外,今年下半年上海将开展非法出版音像制品集中销毁活动,重点对2019年四季度以来全市执法部门收缴的各类盗版、非法音像制品、电子出版物或盗版计算机软件进行现场集中销毁,开展使用正版、保护知识产权普及宣传教育。

据悉,2020年一季度市区两级执法部门共查处收缴非法出版物19余万件,其中侵权盗版出版物3000多件,淫秽色情出版物400多件;处置网络有害信息1.3万余条,取缔关闭非法网站403个,查办扫黄打非案件72起,刑事案件21起,刑事处罚35人。